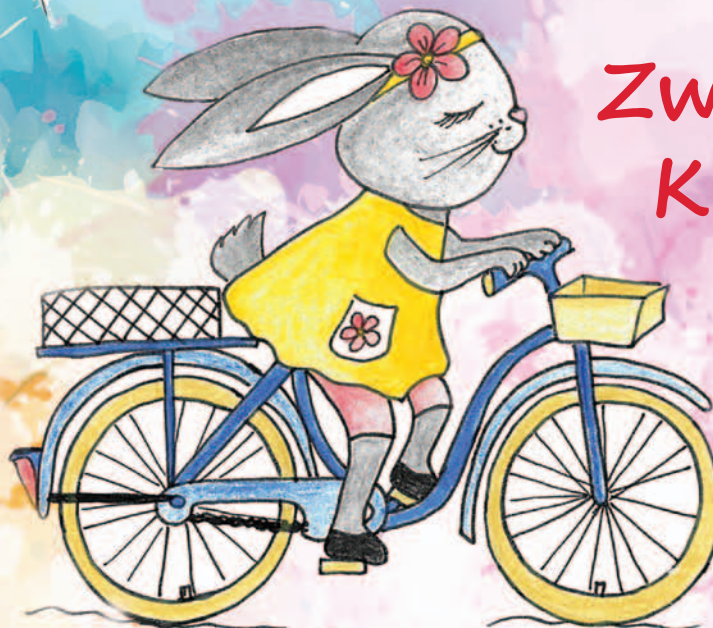




Dvojazyčné riekanky

I. DIEL



Zweisprachige Kinderreime

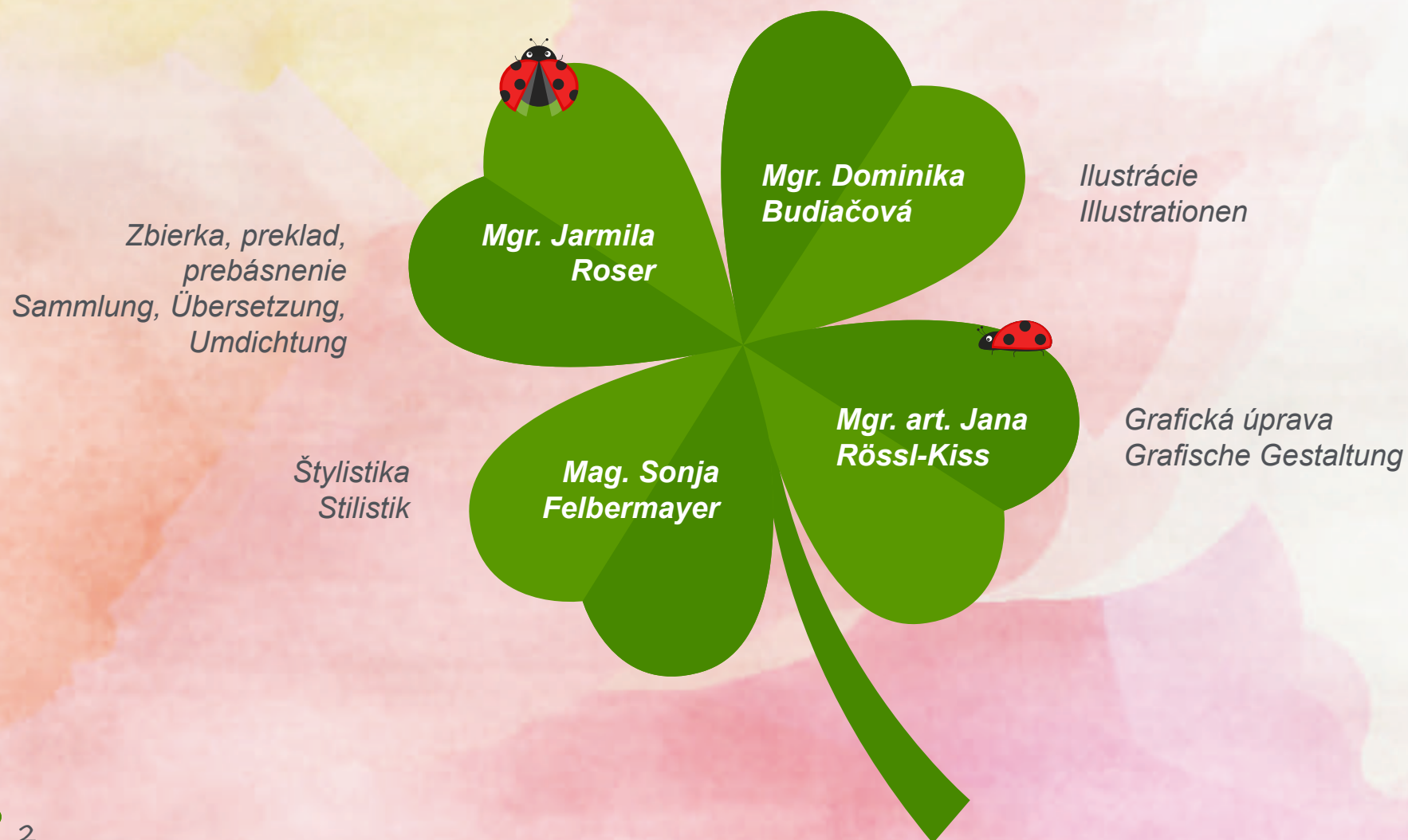
I. TEIL



Jarmila ROSER

Redakčný štvrorlístok

Redaktionskleeblatt



Dvojazyčné riekanky

Dvojazyčné hravé čítanie a učenie



Zweisprachige Kinderreime

Zweisprachiges spielerisches Lesen und Lernen



Predslov

Aké nekonečné je duševné, kultúrne a jazykové bohatstvo detí, ktoré majú možnosť vyrastať dvojjazyčne! Dve duše, dve srdcia, dvakrát viac priateľov a známych! Každý nový jazyk je ako brána do iného sveta. Ponúka príležitosť spoznať inú kultúru, zvyky, charakter...

Môže sa však stať, že rodičia detí, ktoré dvojjazyčne vyrastajú, celkom dvojjazyční nie sú a podobne sú na tom i starí rodičia či učitelia materských škôl alebo škôl vôbec. Ako potom deťom prečítať či prerozprávať riekanku či rozprávku do iného jazyka?

Má voľne preložený text rovnaké čaro? Je riekanka či básnička, ktorá sa nerýmuje, rovnako zaujímavá, pútavá a vtipná? Nadchne detského poslucháča? Zapamätá si ju?

Bola by určite veľká škoda nepreložiť slovenské jazykové bohatstvo do iných rečí a otvoriť tú povestnú bránu i tým, ktorí ju inak možno nemajú šancu otvoriť.

**A preto čítajte! A čítajte dvojmo!
Raz po slovensky, raz po nemecky!**

Veľa zábavy pri čítaní!



Jarina Rose



Vorwort

Wie unendlich ist der seelische, kulturelle und sprachliche Reichtum von Kindern, die die Möglichkeit bekommen, zweisprachig aufzuwachsen. Zwei Seelen, zwei Herzen, doppelt so viele Freunde und Bekannte! Jede neue Sprache ist wie ein Tor in eine andere Welt. Sie bietet die Gelegenheit, eine andere Kultur, die Sitten und die Bräuche, den Charakter der anderen kennenzulernen.

Es kann aber sein, dass die Eltern, Großeltern oder das Personal im Kindergarten der Kinder, die zweisprachig aufwachsen oder vielleicht eine zweite Sprache lernen, gar nicht zweisprachig sind.

Wie können dann die Kindergedichte oder Geschichten in einer anderen Sprache nacherzählt werden? Hat ein frei übersetzter Text den gleichen magischen Zauber? Ist ein Kindergedicht, das sich nicht reimt, genauso interessant, fesselnd oder lustig? Ist es leicht zu merken?

Es wäre viel zu schade, den slowakischen sprachbezogenen Reichtum nicht in andere Sprachen zu übertragen. Durch die Übersetzung wird das Tor auch für diejenigen geöffnet, die sonst keine sprachlichen Mittel haben, diesen Weg zu gehen.

***Und deswegen lest! Und lest doppelt!
Einmal auf Slowakisch, einmal auf Deutsch!***

Viel Spaß beim Lesen!



Jarina Róser



Beh je zdravý



Čítať chceme, ver mi, tešíme sa veľmi!
Lesen wollen wir mehr, wir freuen uns schon sehr!

**Beh je zdravý, dobre viem,
cvičiť musím každý deň.
Jeden, dva, tri, štyri, päť,
dvihnem ruky, nohy tiež.**

**Prestávku si musím dať,
šport má iste každý rád.
Preto aj ja športujem,
moje zdravie pestujem!**

**Laufen ist gesund, das weiß ich wohl
und dass ich täglich trainieren soll.
Ich hebe Arme, hebe Beine,
ich laufe mit Freunden oder auch alleine.**

**Nur Pausen machen muss ich mehr,
ich liebe den Sport sehr!
Ich laufe immer weiter
und bleibe gesund und heiter!**





Učíme sa vždy a znova pekné nové slová!
Wir lernen immer öfter tolle neue Wörter!



ruka/ruky
die Hand/die Hände



beh
der Lauf



noha/nohy
das Bein/die Beine

1 2 3 4 5

jeden/dva/tri/štyri/päť
eins/zwei/drei/vier/fünf

Bicy, bicy, bicykel



Čítať chceme, ver mi, tešíme sa veľmi!
Lesen wollen wir mehr, wir freuen uns schon sehr!



**Bicy, bicy, bicykel,
zajačik to nevedel.
Nevedel sa bicyklovať,
musel si to opakovať.**

**Rad, Rad, Rädchen,
Rad fahren kann kein Häschen.
Rad fahren konnte es nicht,
weiter üben war seine Pflicht.**

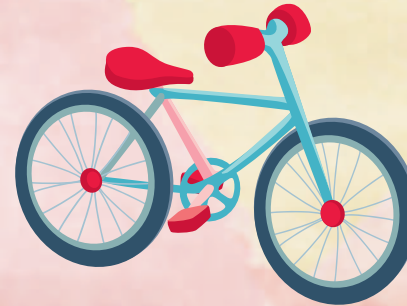




Učíme sa vždy a znova pekné nové slová!
Wir lernen immer öfter tolle neue Wörter!



zajačik
das Häschen



bicykel
das Fahrrad

bicyklovať sa
Rad fahren



Bicyklujem sa.
Ich fahre Rad.